

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 18.03.2026 11:06:47  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bfff679172803da5b7b558f69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано  
деканом лингвистического факультета  
«18» марта 2025 г.  
С.Н. Вековищева  
/Вековищева С.Н./

## Рабочая программа дисциплины

Постредактирование машинного перевода

### Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

### Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

### Квалификация

Лингвист-переводчик

### Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией  
лингвистического факультета  
Протокол «18» марта 2025 г. № 4  
Председатель УМКом О.А. Горбачева  
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения  
и когнитивной лингвистики  
Протокол от «18» марта 2025 г. № 5  
Зав. кафедрой И.Г. Жирова  
/Жирова И.Г./

Москва  
2025

Автор-составитель:  
Мигдаль Ирина Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Постредактирование машинного перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г. № 989

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	Планируемые результаты обучения.....	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3.	Объем и содержание дисциплины.....	5
4.	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	7
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	9
6.	Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	25
7.	Методические указания по освоению дисциплины.....	26
8.	Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	26
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	26

## 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель освоения дисциплины:** формирование и развитие формирования у студентов компетенций в области использования современных компьютерных технологий для оптимизации переводческой деятельности и выработки оптимальной стратегии перевода.

**Задачи дисциплины:**

- 1) ознакомиться с принципами работы систем автоматического перевода (САТ), знать их преимущества и недостатки;
- 2) сформировать навыки письменного перевода с их использованием для различных форматов файлов;
- 3) овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки предпереводческого материала;
- 4) выработать навыки выполнения редактуры текста, переведённого при помощи компьютерных технологий.
- 5) выработать навыки составления глоссариев при помощи специальных компьютерных программ.

### 1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

**ОПК-1.** Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

**ОПК-2.** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

**СПК-1.** Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

**СПК-5.** Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на предыдущих курсах по учебным дисциплинам: *«Теория перевода»*, *«Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)»*, *«Типология переводческих трансформаций»*, *«Перевод и межкультурная коммуникация»*, *«Основы искусственного интеллекта»*, *«Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)»*, *«Информационные технологии в лингвистике»*.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области постредактирования машинного перевода студент должен:

- знать способы получения, обработки и управления информацией в процессе работы с компьютером;
- знать методику работы с различными носителями информации, различные виды машинного перевода;
- знать принцип работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- владеть основными принципами организации групповой и коллективной деятельности;

- владеть навыками работы в текстовом редакторе;
- уметь пользоваться различными базами данных и знаний, системами машинного перевода;
- уметь решать лингвистические задачи, направленные на улучшение текста перевода.

Изучение методики оценки и улучшения качества машинного перевода формирует методологическое основание для усвоения таких базовых дисциплин направления, как: «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)», «Синхронный перевод», «Стилистические аспекты перевода».

### 3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

#### 3.1. Объём дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
<i>Контактная работа</i>	60.2
Практические занятия	60
Из них в форме практической подготовки	34
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	4
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации - *зачет* в 9 семестре.

#### 3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Практические занятия	
	Общее количество	Из них в форме практической подготовки
Тема 1. Редактирование как способ достижения качества перевода текста. Особенности редактирования текста перевода и постредактирования машинного перевода. Понятие текстовой ошибки. Инструменты редактирования Word. Электронные базы данных. Типы и виды словарей. Профессиональная, социальная и правовая ответственность редактора. Временной фактор.	4	2
Тема 2. Постредактирование машинного перевода как особый вид деятельности. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Параметры редактирования. Проблема систематизации ошибок машинного перевода и их классификация. Обеспечение терминологического и стилистического единообразия текста перевода. Использование графических редакторов.	6	4
Тема 3. Машинный перевод текстов различных функциональных стилей. Основные характеристики машинного перевода. Целесообразность перевода текста с помощью систем	6	3

машинного перевода. Преимущества и недостатки машинного перевода.		
Тема 4. Постредактирование машинного перевода научно-популярного текста. Анализ ошибок машинного перевода. Достижение терминологического и стилистического единообразия текста перевода. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	8	4
Тема 5. Постредактирование машинного перевода официально-делового текста. Анализ ошибок машинного перевода. Достижение терминологического и стилистического единообразия текста перевода. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	8	4
Тема 6. Постредактирование машинного перевода технического текста. Анализ ошибок машинного перевода. Достижение терминологического и стилистического единообразия текста перевода. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	8	4
Тема 7. Постредактирование машинного перевода рекламного текста. Анализ ошибок машинного перевода. Достижение терминологического и стилистического единообразия текста перевода. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	8	4
Тема 8. Постредактирование машинного перевода художественного текста. Анализ ошибок машинного перевода. Достижение терминологического и стилистического единообразия текста перевода. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	6	5
Тема 9. Организация группового проекта по постредактированию машинного перевода текста. Моделирование реального процесса постредактирования машинного перевода массива текстов. Принципы планирования и управления групповым проектом. Коллективная ответственность за качество конечного продукта. Соблюдение терминологического единообразия. Создание специализированных переводческих глоссариев.	6	4
<b>Итого</b>	<b>60</b>	<b>34</b>

### Практическая подготовка

Тема	Задания на практическую подготовку	Часы
1. Особенности редактирования текста перевода и постредактирования машинного перевода. Инструменты редактирования	Оценка применимости МП: провести анализ МП документа по чек-листу (эквивалентность, терминология, связность)	2
2. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Обеспечение терминологического и стилистического	Лёгкое постредактирование: внести минимальные правки в машинный перевод текста.	4

единообразия текста перевода. Использование графических редакторов.		
3. Целесообразность перевода текста с помощью систем машинного перевода. Преимущества и недостатки машинного перевода.	Лёгкое постредактирование: внести минимальные правки в машинный перевод текста.	3
4. Анализ ошибок машинного перевода.	Полное постредактирование: довести текст машинного перевода до публикационного уровня, классифицируя ошибки (семантические, стилистические)	4
5. Достижение терминологического и стилистического единообразия текста перевода.	Полное постредактирование: довести текст машинного перевода до публикационного уровня, классифицируя ошибки (семантические, стилистические)	4
6. Анализ ошибок машинного перевода определенного жанра	Выбор стратегии редактирования: студенты переводят при помощи машинного перевода, выбирают лёгкое/полное постредактирование, измеряют эффективность.	4
7. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Выбор стратегии редактирования: студенты переводят при помощи машинного перевода, выбирают лёгкое/полное постредактирование, измеряют эффективность.	4
8. Постредактирование машинного перевода специализированного текста	РЕМТ без оригинала: студенты редактируют по чек-листу (точность терминов, читабельность), фокусируясь на рациональности	5
9. Создание специализированных переводческих глоссариев	РЕМТ без оригинала: студенты редактируют по чек-листу (точность терминов, читабельность), фокусируясь на рациональности	4
		<b>34</b>

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Требования к полному постредактированию	Нормативные документы. ISO 18587:2017 Переводческие услуги. Постредактирование машинного перевода.	1	Анализ научных и учебно-методических работ по	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Устный опрос, практическое задание,

	<p>Требования. Процесс постредактирования.</p> <p>Компетенции и квалификация редакторов.</p> <p>Содержание стандарта: Приложение А: обучение пост-редакторов</p> <p>Приложение В: облегченное пост-редактирование</p> <p>Приложение С: Предварительное редактирование</p> <p>Приложение D: Соглашения между поставщиками услуг перевода и их клиентами и спецификации проекта</p> <p>Приложение E: Автоматическое пост-редактирование</p> <p>Библиография</p>		<p>теме.</p> <p>Подготовка доклада.</p> <p>Выполнение теста.</p> <p>Выполнение практического задания.</p>		<p>доклад, тест</p>
<p>Типы машинного перевода</p>	<p>RBMT: перевод на основе правил. EBMT, SBMT: перевод на основе примеров и статистический перевод. Понятие двуязычных корпусов и механического контекста. Понятие обучаемости системы. Применение. Гибридные системы и NMT: нейронный перевод в его современной форме. Диалектика нейронного машинного перевода. Основные принципы: накопление, обработка и анализ информации. Применение.</p>	1	<p>Анализ научных и учебно-методических работ по теме.</p> <p>Подготовка доклада.</p> <p>Выполнение теста.</p> <p>Выполнение практического задания.</p>	<p>Основная и дополнительная литература, интернет-источники</p>	<p>Устный опрос, практическое задание, доклад, тест</p>
<p>Память переводов / Translation memory. Обзор наиболее популярных систем ПП / ТМ</p>	<p>Принципы работы и формирования памяти переводов. Роль памяти переводов в повышении эффективности и точности перевода. Настройка нейросетевого машинного перевода: память перевода и глоссарий. Настройка и</p>	1	<p>Анализ научных и учебно-методических работ по теме.</p> <p>Подготовка доклада.</p> <p>Выполнение теста.</p>	<p>Основная и дополнительная литература, интернет-источники</p>	<p>Устный опрос, практическое задание, доклад, тест</p>

	обучение / дообучение нейросетевой модели. Сравнительный анализ трех технологий машинного перевода в аспекте памяти переводов.		Выполнение практического задания.		
Терминологические базы (term bases) и глоссарии машинного перевода: обзор	Глоссарии машинного перевода представляют собой список слов и словосочетаний с переводами. Глоссарии МП похожи на терминологические базы (term bases), но предназначены для использования не лингвистами, а системой машинного перевода. Именно поэтому глоссарии для МП создаются по определенным правилам (допустимые части речи, учет регистра, для каждого термина только один перевод и др.). При подключении к системе МП глоссарии помогают улучшить качество МП, обеспечивая нужный перевод системой МП заранее определенных слов и словосочетаний. Глоссарий машинного перевода не переобучает системы машинного перевода, а только обеспечивает нужный перевод терминов. Будут рассмотрены принципы работы глоссариев в различных системах машинного перевода. Ручной и автоматический режим добавления данных.	1	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Устный опрос, практическое задание, доклад, тест
<b>Итого</b>		<b>4</b>			

## **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **5.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
<b>ОПК-1.</b> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
<b>ОПК-2.</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
<b>СПК-1.</b> Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
<b>СПК-5.</b> Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

## 5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровни сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
<b>ОПК-1</b>	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<b>Знать:</b> иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода <b>Уметь:</b> применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода	Устный опрос, практическое задание, доклад, тестовое задание	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная	<b>Знать:</b> иностранные языки и закономерности	Устный опрос, практическое задание, доклад, тестовое задание,	Шкала оценивания устного ответа

		ная работа	<p>функционирования языков перевода</p> <p><b>Уметь:</b> применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода</p> <p><b>Владеть:</b> навыком применения системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	практическая подготовка	<p>Шкала оценивания практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания теста</p> <p>Шкала оценивания практической подготовки</p>
ОПК-2	Пороговой	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знать:</b> виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода</p> <p><b>Уметь:</b> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода</p>	Устный опрос, практическое задание, доклад, тестовое задание	<p>Шкала оценивания устного ответа</p> <p>Шкала оценивания практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания теста</p>
	Продвинутой	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знать:</b> виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода</p> <p><b>Уметь:</b> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выполнения требований, предъявляемых к переводу</p>	Устный опрос, практическое задание, доклад, тестовое задание, практическая подготовка	<p>Шкала оценивания устного ответа</p> <p>Шкала оценивания практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания теста</p> <p>Шкала оценивания практической подготовки</p>
СПК-1	Пороговой	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знать:</b> понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации</p>	Устный опрос, практическое задание, доклад, тестовое задание	<p>Шкала оценивания устного ответа</p> <p>Шкала оценивания</p>

			<b>Уметь:</b> понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя		практического задания Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<b>Знать:</b> понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации <b>Уметь:</b> понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя <b>Владеть:</b> навыками использования понятийного аппарата в профессиональной деятельности	Устный опрос, практическое задание, доклад, тестовое задание, практическая подготовка	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практической подготовки
СПК-5	Поговорочной	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<b>Знать:</b> способы перевода на иностранном (иностранном) языках <b>Уметь:</b> осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности	Устный опрос, практическое задание, доклад, тестовое задание	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях	<b>Знать:</b> способы перевода на иностранном (иностранном) языках <b>Уметь:</b> осуществлять письменный и устный	Устный опрос, практическое задание, доклад, тестовое задание,	Шкала оценивания устного ответа

	2. Самостоятельная работа	перевод текстов различной тематической направленности <b>Владеть:</b> навыками соблюдения стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией при переводе	практическая подготовка	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практической подготовки
--	------------------------------	--	-------------------------	--

### Шкала оценивания тестового задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно 100% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 90% заданий	18 баллов
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	16 баллов
Выполнено правильно как минимум 70% заданий	14 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	12 баллов
Выполнено правильно как минимум 50% заданий	10 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	8 баллов
Выполнено правильно как минимум 30% заданий	6 баллов
Выполнено правильно как минимум 20% заданий	4 балла
Выполнено правильно как минимум 10% заданий	2 балла
Выполнено правильно менее 10% заданий	0 баллов

### Шкала оценивания устного ответа на практическом занятии

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях явления, предлагаются личные выводы/рекомендации по его оценке; терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются собственные переводческие кейсы	5 баллов
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях переводческого явления, отсутствуют объективные личные выводы/рекомендации по его оценке; есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в	4 балла

качестве иллюстративных примеров используются примеры из учебников	
содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, иллюстративные примеры представлены хрестоматийные, но только после уточнения преподавателя.	3 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры	2 балла
содержание вопроса раскрыто неполностью: изложение материала сумбурно, отсутствуют выводы/рекомендации; представленные примеры недостаточно иллюстративны; языковое оформление имеет погрешности, так как были нарушения в использовании грамотного литературного языка	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).	0 баллов

### Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Представленный вариант текста демонстрирует 8 показателей: корректность грамматической структуры, соответствие исходному смыслу, естественность звучания; стилистическое единство; отсутствие терминологических ошибок; соблюдение регистра букв, пунктуации и орфографии; логичность повествования; учет культурных реалий	5 баллов
Представленный вариант текста демонстрирует нарушения в 1-2 из 8 критериев: корректность грамматической структуры, соответствие исходному смыслу, естественность звучания; стилистическое единство; отсутствие терминологических ошибок; соблюдение регистра букв, пунктуации и орфографии; логичность повествования; учет культурных реалий	4 балла
Представленный вариант текста демонстрирует нарушения в 3 из 8 критериев: корректность грамматической структуры, соответствие исходному смыслу, естественность звучания; стилистическое единство; отсутствие терминологических ошибок; соблюдение регистра букв, пунктуации и орфографии; логичность повествования; учет культурных реалий	3 балла
Представленный вариант текста демонстрирует нарушения в 4-5 из 8 критериев: корректность	2 балла

грамматической структуры, соответствие исходному смыслу, естественность звучания; стилистическое единство; отсутствие терминологических ошибок; соблюдение регистра букв, пунктуации и орфографии; логичность повествования; учет культурных реалий	
Представленный вариант текста демонстрирует нарушения в 6-7 из 8 критериев: корректность грамматической структуры, соответствие исходному смыслу, естественность звучания; стилистическое единство; отсутствие терминологических ошибок; соблюдение регистра букв, пунктуации и орфографии; логичность повествования; учет культурных реалий	1 балл
Представленный вариант текста демонстрирует нарушение во всех из 8 критериев: корректность грамматической структуры, соответствие исходному смыслу, естественность звучания; стилистическое единство; отсутствие терминологических ошибок; соблюдение регистра букв, пунктуации и орфографии; логичность повествования; учет культурных реалий	0 баллов

### Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	10-8 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	7-5 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	4-2 балла
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	1 балл

### Шкала оценивания практической подготовки

Критерии оценивания	Баллы
Полное соответствие отредактированного текста— эквивалентность смысла без единого искажения, 100% терминологическая точность по глоссарию, естественный стиль, безупречная грамматика и связность.	5 баллов
Незначительные отклонения в отредактированном тексте: 1–2 мелкие семантические неточности (синонимичные замены); редкие терминологические вариации без потери смысла; единичные стилистические шероховатости; минимальные грамматические огрехи (запятыя, артикли).	4 балла
Заметные недостатки в отредактированном тексте: несколько семантических сдвигов (изменение оттенков смысла);	3 балла

непоследовательность терминов в 20–30% случаев; стиль формальный, но неестественный местами; грамматические ошибки в 10–15% предложений; слабая связность (2–3 логических разрыва).	
Существенные проблемы в постредактированном тексте: многократные искажения смысла (потеря/добавление фактов); терминология верна <50%; стиль не соответствует аудитории (слишком разговорный/книжный); системные синтаксические ошибки; фрагментированная структура.	2 балла
Критические дефекты в постредактированном тексте: Грубые семантические искажения (перевёрнутый смысл); термины неверны в большинстве случаев; нечитабельный стиль; массовые грамматические ошибки; отсутствие логической связи между предложениями.	1 балл
Текст непригоден — полная потеря смысла оригинала, терминологический хаос, синтаксический развал; не подлежит использованию даже после доработки.	0 баллов

### 5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

#### Примерные вопросы для устного опроса на практических занятиях

##### 1. Типы машинного перевода:

RBMT: перевод на основе правил. EBMT, SBMT: перевод на основе примеров и статистический перевод. Понятие двуязычных корпусов и механического контекста. Понятие обучаемости. системы. Применение. Гибридные системы и NMT: нейронный перевод в его современной форме. Диалектика нейронного машинного перевода. Основные принципы: накопление, обработка и анализ информации. Применение.

##### 2. Смысл и содержание редактирования

Сущность и задачи редактирования. Предмет, механизм и общая структура редакторского анализа (РА) текста. Типы редакторского анализа. Структура РА по единицам текста. Структура РА по целям аналитических действий. Структура РА по сторонам (качествам) текста. Общая схема редакторского анализа и редактирования.

##### 3. Редактирование текста: методика и техника

Основные условия высокого качества и эффективности редактирования. Анализ и оценка композиции, рубрикации, фактического материала (фактов, статистических данных, цитат, корректности использования терминов), логики, языка и стиля текста. Основные методические требования к анализу. Приемы выявления стилистических ошибок. Методика правки текста (10 условий правки).

##### 4. Специфика постредактирования: особенности и отличия от традиционного редактирования

Компетенции постредактора. Использование подходов, требований и правил традиционного редактирования. Параметры и стратегии постредактирования. Ограничения в применении и адаптация. Основные формы организации взаимодействия человека и компьютера при машинном переводе. Типология ошибок постредактирования. Приемы выявления ошибок постредактирования.

##### 5. Системы машинного перевода: сравнение качества перевода и возможностей использования

Все рассмотренные в теоретической части системы машинного перевода будут подвергнуты сравнительному анализу на примерах переводов различных типов текстов. При этом будет отрабатываться стратегия постредактирования, представленная в теоретической части, и проведено сопоставление общей схемы

редакторского анализа и редактирования с последовательностью шагов при постредактировании машинного перевода. Google Translate. DeepL - конкурент Google Translate. GPT-3.5. GPT-4. MarianMT.

## **6. Программы MemSource, Trados и другие CAT tools**

CAT-системы (Computer-assisted translation) - это программное обеспечение, которое помогает переводчику переводить тексты быстрее и более точно. Они содержат терминологические базы данных и память перевода. CAT-системы (Computer-Assisted Translation) - это инструменты, которые помогают переводчикам ускорить и улучшить процесс перевода текстов. Они предоставляют переводчикам различные функции, такие как автоматический поиск и замену повторяющихся слов и фраз, автоматический переводческий словарь, глоссарий и базу данных, а также множество других функций, улучшающих процесс перевода. Одной из наиболее популярных CAT-систем является SDL Trados. Она позволяет переводчикам работать с различными форматами файлов, такими как Microsoft Word, Adobe InDesign и HTML. Кроме того, она предоставляет возможность создавать и управлять глоссариями и базами данных терминов, что позволяет ускорить процесс перевода и снизить количество ошибок. Другой популярной CAT-системой является MemoQ. Она также предоставляет переводчикам множество функций для ускорения процесса перевода и улучшения качества перевода. MemoQ позволяет переводчикам работать с различными типами файлов, включая форматы Microsoft Office, Adobe InDesign и HTML, а также предоставляет функцию автоматического перевода, основанную на искусственном интеллекте. Одной из самых новых CAT-систем является Smartcat. Она предоставляет переводчикам возможность работать в облаке и обеспечивает полный цикл работы с переводами, начиная с приема заказа и заканчивая его доставкой. Smartcat также предоставляет ряд инструментов для управления проектами, включая систему учета времени и счетов, что позволяет переводчикам более эффективно работать над проектами. Существует множество других CAT-систем, таких как Wordfast, Across, OmegaT и другие, каждая из которых предлагает свои особенности и функции.

## **Примерные темы докладов**

- 1. Информационные технологии в переводе:** Принципы компьютеризации текстовой деятельности. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Область практической реализации информационных технологий. Эргономика труда переводчика. Электронное рабочее место переводчика.
- 2. Текстовые форматы и редакторы:** Типы текстовых форматов. Редактируемые и нередактируемые форматы. Распознавание, копирование и вставка текста. Конвертация форматов. Текстовые редакторы Microsoft. Устанавливаемые текстовые редакторы. Облачные текстовые редакторы. Возможности текстовых редакторов в оформлении текстов. Дизайн и стили текста. Разметка страницы. Вставка ссылок. Рецензирование и реферирование текста. Внедрение таблиц, символов, формул, рисунков и т.д. Горячие клавиши и автоматизация часто повторяющихся действий. Текстовые процессоры. Настольные издательские системы. Верстка текстов. Подготовка текста для систем машинного и автоматизированного перевода.
- 3. Онлайн словари и программы машинного перевода:** Одноязычные и двуязычные словари. Компьютерная лексикография. Принципы построения и работы электронных словарей. Поиск слова в электронном словаре. Терминологические базы данных. Программы для извлечения терминологии. Основные области использования машинного перевода (MT). Современные программы машинного перевода. Предредактирование и постредактирование текста при работе с машинным переводом.
- 4. Параллельный корпус как инструмент переводчика:** Понятие корпусной лингвистики. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус (British National

Corpus, BNC). Лингвистические исследования на основе корпуса. Конкорданс как инструмент переводчика.

5. **САТ-программы:** Системы автоматизированного перевода и переводческой памяти (ТМ). Принципы работы САТ программ. Настольные программы и облачные сервисы. Создание проекта и загрузка текста. Текстовая разметка. Перевод в САТ системе. Подключение глоссариев. Конкорданс. Сохранение текста. Комбинированные системы МТ и ТМ.
6. **Вспомогательный инструментарий переводчика:** Поисковые системы и информационные ресурсы сети интернет. Базы знаний и данных. Платформы для удаленной работы и планирования. Облачные сервисы для хранения файлов и обмена файлами. Программы для работы со звуком и изображениями. Видеоконференцсвязь, чаты и мессенджеры в решении переводческих задач. Возможности мобильных устройств (телефона и планшета) для переводчика. RSI-платформы

### Примерные тестовые задания для текущего контроля

**Задание 1.** Прередактирование: Переведите слова, словосочетания и текст с помощью системы ПРОМТ <http://www.translate.ru/>. Результаты оформите по образцу

Ninth, vehicle, struck, of, roadside, bomb, west, capital, the same day, roadside bomb, 4 soldiers, bomb attack, a bomb attack, were killed, west of the capital. The U.S. military, meanwhile, announced the deaths of nine soldiers and two Marines in what has been a deadly period for American forces in Iraq. The announcement brought to at least 15 the number of service members killed in fighting since Saturday. Four of the soldiers were killed in Baghdad on Monday in separate small-arms fire attacks, the military said. Another four were killed the same day in a roadside bomb attack on their patrol northwest of Baghdad. The ninth died Sunday when his vehicle was struck by a roadside bomb west of the capital.

Образец оформления заданий Типы ошибок при машинном переводе (ПРОМТ, \_\_.\_\_.20\_\_)

Источник: Английский	Перевод: Русский	Ошибки
17 year-old	17 лет	Часть речи, лексическая
17 year-old daughter	17-летняя дочь	Правильно в контексте
Her daughter who was 17 years old drops off the university	Ее дочь, которая было 17 лет, понизилась университет	Морфо-синтаксические, семантическая

Разметьте проблематичные русско-английские сегменты переводов разным цветом в зависимости от типа ошибки следующим образом:

- Семантическая ошибка (неправильный выбор значения лексемы внутри одной части речи) – красный
- Лексическая ошибка (неправильное определение части речи) – оранжевый
- Синтаксическая ошибка (неправильные предлоги, порядок слов, залог, аспект и т.д.) – голубой
- Морфологическая ошибка (неправильный выбор морфологической формы лексемы, например при согласовании) – желтый
- Стилистическая ошибка («так не говорят по-русски») – зеленый
- Покрываемость (непереведенные слова) – жирный черный

**Задание 2.** Постредактирование. С помощью системы ПРОМТ переведите на русский язык данный ниже текст. Проанализируйте типы ошибок и оформите результаты работы по образцу табл. Сохраните свою таблицу.

*(1) In the run-up to Christmas the sparkle, the high spirits and the Jingle-bells atmosphere have returned to New York. The scene, with shops, restaurants and bars, has changed completely once again.*

*(2) Santa Claus takes off, his red coat fluttering like a dragon's wing. As if pulled by heavenly powers, the reindeer sleigh flies up across the shop window from right to left against a background of golden stars. The artificial snow drifts gently down.*

*(3) Tight groups of happy tourist shoppers walk around together or stand and stare in endless amazement. Yes, that's how they love New York in the Christmas season. The great metropolis between the Hudson and the East River is glittering again. These days even the shaky economic situation is not significantly slowing consumption.*

*(4) New Yorkers must have invented the phrase "Shop until you drop". The shops are full and shopping fever is back under the diamond lights of the art-deco diadem of the Chrysler Building. (5) It has got cold in the city, really cold. The salesgirl who sold me a pretzel from a street stand was well wrapped up and seized the dollar note with shapeless mittens. A horse, pulling a carriage through the stream of traffic, breathes out little white clouds. At the Rockefeller Center the glittering splendor is at least heartwarming. Here at the end of November, at the epicenter of New York's Christmas celebrations, an articulated lorry delivered the giant fir tree, felled in Canada. When the Mayor put the plug in the socket, 26 000 lights lit up on the biggest Christmas tree in the world. Just the same as any other year.*

*(6) There is plenty to look at in New York, plenty to experience, but above all it is for shopping. We take it you know Bloomingdale's, Saks Fifth Avenue, Macy's, and we have new recommendations to make, places to eat, comfortable hotels, to protect your wallet. At the moment airlines and tour operators are offering three- to four-day excursions to New York with flight and hotel for around 600 Euros.*

*(7) In the midst of luxury and splendor, they have thought of everything to tempt you. On the streets the choir of the Metropolitan Opera are singing (the retailers pay the fees). The department stores of Fifth Avenue are tied into giant parcels with red bows, and groups of golden angels made of gold wire and strings of lights complete the picture. Only the wild festivities of New York's golden mile can make your shopping trip this much fun.*

Сделайте быстрое «грязное» постредактирование («для внутреннего использования») полученного при выполнении задания. машинного перевода предложенного текста. При выполнении этого задания сделайте следующее:

1. Скопируйте свою таблицу с результатами задания.
2. Добавьте третью колонку справа и сохраните таблицу из трех колонок.
3. В третью колонку скопируйте содержание второй колонки (размеченный по типам ошибок МП текста на русский язык).
4. Обращая внимание на типы ошибок, быстро сделайте постредактирование русского «сырого» перевода. Постредактируя, меняйте текст непосредственно в колонке
5. Используйте технические приемы экономии усилий и времени. Сохраните результаты работы.

## **Примерные образцы практических заданий**

### **1. Разбор машинного перевода и постредактирования научного текста (гуманитарные науки)**

На примере несложного текста будут рассмотрены типичные ошибки машинного перевода и стратегия /последовательность шагов постредактирования на основе общей схемы редакторского анализа и редактирования. Особое внимание будет уделено анализу фактического материала, основным методическим требованиям к анализу языка и стиля, приемам устранения нарушений норм грамматической стилистики, стилистических ошибок, влекущих смысловую неясность текста, приемам выявления ошибочного логического ударения.

## **2. Разбор машинного перевода и постредактирования технического текста**

На примере анализа машинного перевода технического текста будет обращено особое внимание на средства проверки правописания и грамматики, то есть программы, которые помогают переводчику проверять правильность написания и грамматику текстов:

- MS Word: Это один из самых распространенных и удобных инструментов для проверки правописания и грамматики. MS Word предлагает автоматическую проверку грамматики, правописания и стиля, которая может быть выполнена с помощью функции "Проверка грамматики и правописания".
- Grammarly: Это онлайн-инструмент для проверки правописания и грамматики. Grammarly проверяет текст на ошибки правописания, грамматики, стиля, пунктуации и т.д. Grammarly доступен как бесплатная, так и платная версия.
- Ginger: Это еще один онлайн-инструмент для проверки правописания и грамматики. Ginger предлагает автоматическую проверку грамматики, правописания и стиля, а также перевод текста на другие языки.
- Hemingway Editor: Это инструмент для проверки стиля письма. Hemingway Editor оценивает текст по различным параметрам, таким как уровень чтения, количество предложений, количество слов, количество сложных слов и т.д. Hemingway Editor также подсвечивает фразы, которые могут быть улучшены или переписаны.
- LanguageTool: Это бесплатный онлайн-инструмент для проверки правописания и грамматики. LanguageTool проверяет текст на ошибки правописания, грамматики, стиля, пунктуации и т.д. Он также может проверять текст на разных языках, включая английский, немецкий, испанский, французский и другие языки.
- ProWritingAid: Это инструмент для проверки правописания, грамматики и стиля письма. ProWritingAid предлагает автоматическую проверку грамматики, правописания и стиля, а также подсветку повторяющихся слов и фраз, проверку наличия сложных предложений и т.д. ProWritingAid также доступен как бесплатная, так и платная версия.
- Reverso: Это онлайн-инструмент для проверки грамматики и правописания, а также для перевода текста на другие языки. Reverso предлагает автоматическую проверку грамматики и правописания, а также перевод текста на более чем 14 языков.

## **3. Разбор машинного перевода и постредактирования медицинского текста**

На примере анализа машинного перевода медицинского текста будут проанализированы подходы к работе с терминологией. Особое внимание будет уделено анализу роли параллельных текстов на переводящем языке для выяснения нюансов значений профессиональных терминов. Основные трудности при переводе терминов (синонимия, полисемия, омонимия и т.д.).

## **4. Разбор машинного перевода и постредактирования научного текста (точные и естественные науки)**

На примере машинного перевода научного текста будет далее отрабатываться стратегия постредактирования. При этом особое внимание планируется уделить приемам достижения краткости и выявления лишних слов. Будут рассмотрены вопросы определения смысловой или стилистической нагрузки слов и выделения типичных словесных излишеств.

## **5. Разбор машинного перевода и постредактирования рекламного текста**

На примере машинного перевода рекламного текста будут проанализированы ограничения машинного перевода. Особое внимание будет уделено переводу реалий, фразеологизмов, крылатых выражений, полисемичных слов и прочих лексических и стилистических трудностей. Отдельный пункт - выделение признаков канцелярского стиля.

## **6. Разбор машинного перевода и постредактирования художественного текста**

На примере машинного перевода отрывка из художественного произведения будут проанализированы ограничения машинного перевода. Это занятие подведения итогов и сведения изученных приемов и техник редактирования и постредактирования в единую

систему. Обучаемые должны прийти к выводу о преимуществах редактора / постредактора, владеющего широким арсеналом навыков стилистического анализа.

### **Примерные задания на практическую подготовку**

#### **Задание 1:** Лёгкое постредактирование технического текста

Оригинал (EN):

Drilling mud is pumped down the pipe to cool the bit and carry cuttings to the surface. The pressure must be carefully controlled to avoid blowouts. High-quality mud reduces friction and stabilizes the borehole wall. Operators monitor viscosity levels continuously during operations. Proper mud management extends drill bit life significantly.

Машинный перевод (RU):

Буровая грязь качается вниз по трубе чтобы охладить бит и нести вырезки на поверхность. Давление должно быть осторожно контролируемым чтобы избежать взрывов. Качественная грязь уменьшает трение и стабилизирует стенку скважины. Операторы наблюдают уровни вязкости непрерывно во время работ. Правильное управление грязью значительно продлевает жизнь бурового долота.

Инструкция: Исправьте только очевидные терминологические ("bit" → "долото", "cuttings" → "разрушенная порода") и грамматические ошибки для внутреннего использования.

#### **Задание 2:** Полное постредактирование с анализом ошибок

Оригинал (EN):

To this end, final analysis results are not quite obvious and require further verification. Complex datasets often reveal hidden patterns only after multiple iterations. Statistical models must account for outliers to ensure reliability. Cross-validation techniques help mitigate overfitting risks effectively. Researchers should document all assumptions for reproducibility.

Машинный перевод (RU):

С этой целью окончательные результаты анализа не совсем очевидны и требуют дальнейшей верификации. Сложные наборы данных часто показывают скрытые шаблоны только после нескольких итераций. Статистические модели должны учитывать выбросы для обеспечения надежности. Техники перекрестной валидации помогают эффективно снижать риски переобучения. Исследователи должны документировать все предположения для воспроизводимости.

Инструкция: Доведите до профессионального уровня с глоссарием (end=цель; verification=проверки); укажите % правок и типы ошибок.

#### **Задание 3:** Оценка применимости МП перед постредактированием

Оригинал (EN):

The document contains a heading with the heading data inserted by the system automatically. Metadata fields are populated based on predefined templates. Users can customize formats according to project requirements. Version control ensures traceability across revisions. Export options support multiple file types for compatibility.

Машинный перевод (RU):

Документ содержит заголовок с данными заголовка вставленными системой автоматически. Поля метаданных заполняются на основе predefined шаблонов. Пользователи могут настраивать форматы в соответствии с требованиями проекта. Контроль версий обеспечивает

отслеживаемость через ревизии. Опции экспорта поддерживают несколько типов файлов для совместимости.

Инструкция: Оцените по критериям (эквивалентность, терминология, связность); решите, подходит ли для PE.

#### **Задание 4:** Постредактирование с выбором стратегии

Оригинал (EN, юридический):

Distributor may not take legal action without prior written notice to the supplier. Breach notifications must specify exact clauses violated. Dispute resolution follows predefined arbitration procedures strictly. Confidentiality obligations survive contract termination indefinitely. Indemnification clauses protect against third-party claims effectively.

Машинный перевод (RU):

Дистрибьютор не может принимать юридические действия без предварительного письменного уведомления поставщику. Уведомления о нарушениях должны указывать точные нарушенные пункты. Разрешение споров следует predetermined процедурам арбитража строго. Обязательства конфиденциальности сохраняются после расторжения договора бесконечно. Положения об indemnification защищают от претензий третьих лиц эффективно.

Инструкция: Выберите стратегию PE для юридического текста; сравните с IT: "SWIFT also brings standardization to international payments across banks worldwide."

#### **Задание 5:** Практика в медицинской тематике без опоры на оригинал

Оригинал (EN):

The study evaluates the efficacy of the drug in reducing inflammation in clinical trials phase II. Adverse events were monitored closely throughout the observation period. Patient recruitment criteria included specific biomarkers levels. Dosage adjustments were made based on pharmacokinetic data. Long-term safety profiles showed no unexpected signals.

Машинный перевод (RU):

Исследование оценивает эффективность препарата в снижении воспаления в клинических испытаниях фазы II. Побочные события тщательно отслеживались на протяжении периода наблюдения. Критерии отбора пациентов включали специфические уровни биомаркеров. Корректировки дозы производились на основе фармакокинетических данных. Профили долгосрочной безопасности не показали неожиданных сигналов.

Инструкция: Постредактируйте по чек-листу без оригинала; проанализируйте для вебинара.

Шаблон оценки по чек-листу задания 5 предназначен для структурированной самостоятельной проверки постредактированного медицинского текста без оригинала. Он включает отметки "✓/X/?", баллы (0–2 за пункт) и комментарии для анализа.

Шаблон чек-листа с оценкой

№	Пункт чек-листа	✓/X/?	Баллы (0–2)	Комментарии
1	Терминологическая точность ("efficacy" → "эффективность"; "adverse events" → "побочные явления")			

№	Пункт чек-листа	✓/X/?	Баллы (0–2)	Комментарии
2	Грамматика и синтаксис (правильные предложения, без обрывов)			
3	Читабельность и связность (логический поток, естественность)			
4	Стилистическая целостность (формальный научный тон)			
5	Факты и числа (точные фазы, дозы, без искажений)			
6	Общий уровень качества (% правок, готовность к использованию)			

Итоговая оценка

Сумма баллов: \_\_\_ / 12

Рекомендация: Годен / Требуется доработки / Не годен

Общий % правок: \_\_\_ %

Ключевые проблемы: (кратко)

Время на РЕ: \_\_\_ мин

### Примерные задания к зачету

**Задание 1.** С помощью системы ПРОМТ переведите с английского на русский самостоятельно выбранный текст объемом ~250 слов из сегодняшних новостей на сайте <http://www.bbc.com> и с использованием изученных времясберегающих приемов сделайте предредакцию этого текста, чтобы свести к минимуму ошибки при машинном переводе. Следуйте процедуре и по окончании работы сохраните результаты. Доведите полученный перевод до хорошего уровня с помощью постредактирования машинного перевода предредактированного текста. Результаты работы оформите в таблице из трех колонок. Сохраните вашу таблицу.

Обсудите причины отмеченных вами ошибок при выполнении машинного перевода с русского на английский язык в задании. Перечислите конкретные явления русского языка, которые вызвали неправильный перевод текста этого задания. Отметьте универсальные (не зависящие от конкретного языка) и специфические (зависящие от конкретного языка, в данном случае русского/английского) лингвистические явления, приводящие к ошибкам МП.

**Задание 2.** С помощью системы ПРОМТ переведите с русского на английский самостоятельно выбранные тексты объемом ~250 слов каждый из сегодняшних новостей на сайте <http://www.vesti.ru/> и с использованием времясберегающих приемов сделайте предредакцию этого текста, чтобы свести к минимуму ошибки при машинном переводе. Следуйте процедуре и по окончании работы сохраните результаты. Доведите полученный перевод до хорошего уровня с помощью постредактирования машинного перевода предредактированного текста. Результаты работы оформите в таблице из трех колонок. Сохраните вашу таблицу.

Обсудите причины отмеченных вами ошибок при выполнении машинного перевода с русского на английский язык в задании. Перечислите конкретные явления русского языка, которые вызвали неправильный перевод текста этого задания. Отметьте универсальные (не

зависящие от конкретного языка) и специфические (зависящие от конкретного языка, в данном случае русского/английского) лингвистические явления, приводящие к ошибкам МП

#### **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: устный опрос, практическое задание, доклад, тест, практическая подготовка

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме письменного зачета. На зачете обучающийся должен дать продемонстрировать навыки постредактирования машинного перевода предложенного типа текста. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

#### **Требования к зачету**

При оценке знаний на зачете учитываются:

1. Понимание и степень усвоения фактического материала в объеме программы.
2. Умение связать теорию с практическим применением.
3. Умение сделать оценку качества выполненной работы.
4. Умение ответить на дополнительные вопросы.

#### **Шкала оценивания зачета**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Обучающийся продемонстрировал уверенное владение приемами постредактирования машинного перевода, способами оценки качества перевода машинного перевода; способность к самостоятельному поиску, анализу и обработке информации с целью верификации текста перевода; выполнил не менее 90% заданий курса, включая совместное проектное задание	20-16 баллов
Обучающийся продемонстрировал хорошее владение приемами постредактирования машинного перевода, способами оценки качества перевода машинного перевода; способность к самостоятельному поиску, анализу и обработке информации с целью верификации текста перевода; выполнил не менее 70% заданий курса, включая совместное проектное задание	15-11 баллов
Обучающийся продемонстрировал владение некоторыми приемами постредактирования машинного перевода, способами оценки качества перевода машинного перевода; способность к контролируемому поиску, анализу и обработке информации с целью верификации текста перевода; выполнил не менее 50% заданий курса, включая совместное проектное задание	10-6 баллов
Обучающийся продемонстрировал слабое владение приемами постредактирования машинного перевода, способами оценки качества перевода машинного перевода; низкую способность к самостоятельному поиску, анализу и обработке информации с целью верификации текста	5-0 баллов

перевода; выполнил менее 50% заданий курса, включая совместное проектное задание	
--	--

### Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Основная литература:

1. Ляляев, С. В., Практикум по устному и письменному переводу : учебное пособие / С. В. Ляляев. — Москва : КноРус, 2025. — 308 с. — ISBN 978-5-406-14024-6. — URL: <https://book.ru/book/956625> (дата обращения: 06.05.2025). — Текст : электронный.
2. Переводческий практикум: лингвистические технологии и цифровые инструменты : учебное пособие / А. А. Андреева, Н. Э. Аносова, А. Ш. Габдуллина [и др.] ; под ред. А. С. Герасимовой. — Москва : КноРус, 2025. — 157 с. — ISBN 978-5-406-14520-3. — URL: <https://book.ru/book/957669> (дата обращения: 06.05.2025). — Текст : электронный.

### 6.2. Дополнительная литература:

1. Бутусова, А. С. Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие / А. С. Бутусова, Ю. В. Бец. - Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2021. - 106 с. - ISBN 978-5-9275-3982-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927539826.html> (дата обращения: 08.05.2025). - Режим доступа : по подписке.
2. Нугуманова, А. Б. Автоматизированная обработка текстовых массивов : учебник и практикум для вузов / А. Б. Нугуманова. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 82 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20738-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/558668> (дата обращения: 08.05.2025).

### 6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
7. Научно-методическая информационно-библиотечная система <http://www.elibrary.ru>

## Ресурсы сети Интернет

1. <https://www.multitran.ru/> – словарь для переводчиков «Мультитран»
2. <http://www.omegat.org> – инструмент памяти переводов OmegaT
3. <http://www.trados.com> – инструмент памяти переводов SDLTrados
4. <https://www.sdltrados.com/products/multiterm-desktop/> – инструмент управления терминологией SDL
5. <http://www.translate.ru> – онлайн-переводчик и словарь PROMT
6. <http://translate.google.com> – онлайн-переводчик Google Translate
7. <http://www.ruscorpora.ru> – Национальный корпус русского языка
8. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> – Британский национальный корпус
9. <https://ru.smartcat.ai/> – облачная система CAT Smartcat
10. <https://tech.yandex.ru/speller/> – инструмент проверки правописания
11. <https://languagetool.org/ru> – онлайн инструмент проверки правописания в английских текстах
12. «Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование»/ Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/>
13. «SDL Trados для студентов вузов» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе
14. <http://unitechbase.com/> – «Юнитех. Учебный центр» / Разработчики курса: президент Ассоциации преподавателей перевода Н. Нечаева, член правления Ассоциации преподавателей перевода С. Светова, координатором академической программы SDL Trados Т. Виноградова, режим доступа: <http://unitechbase.com/>
15. Электронно-библиотечная система Лань <https://e.lanbook.com>
16. ООО «Электронное издательство Юрайт» <https://urait.ru>

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

## 8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

### Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

### Профессиональные базы данных:

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru) – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru) - Официальный интернет-портал правовой информации

[www.edu.ru](http://www.edu.ru) – Федеральный портал Российское образование

**Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.